

УДК 811.134.2'42

ББК 81.472.1-3

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/105-114>

МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ РОМАНА
«ИГРА АНГЕЛА» К. Р. САФОНА

Е. В. Долбилова, А. А. Кретов
Воронежский государственный университет

MARKEME ANALYSIS
OF "THE GAME OF THE ANGEL" BY C. R. SAFON

E. V. Dolbilova, A. A. Kretov
Voronezh State University

Аннотация: метод маркемного анализа текста основывается на том, что содержательную составляющую текста представляет авторская установка, определяющая выбор и частоту слов в тексте, являющейся равнодействующей двух закономерностей: объективной – языковой и субъективной – авторской. Маркемы фиксируют важнейшие темы в творчестве автора и дают информацию о его художественном мире. Данный метод отделения тематически нейтральной лексики от тематически маркированной позволяет учитывать информативность каждого слова на фоне всех слов, представленных в тексте романа. Цель исследования – маркемный анализ произведения испанской литературы – романа Карлоса Руиса Сафона «Игра ангела». По результатам маркемного анализа доминантой текста является маркема *circunstancias* 'обстоятельства', а вице-доминантой – маркема *correspondencia* 'связь, соответствие'. Маркема, стоящая на третьем месте, – *agradecimiento* 'благодарность, признание'. Семантический анализ маркем показал, что в романе «Игра ангела» преобладают фундаментальные маркемы, выражающие фундаментальные понятия – 38 %. За ними следуют ментально-перцептивные маркемы, связанные с разумом, восприятием мира, – 30 %. На третьем месте эмоциональные маркемы, характеризующие эмоциональное состояние человека, – 12 %, на четвертом месте качественные маркемы, характеризующие качества человека, – 10 %. На пятом месте социальные маркемы, характеризующие положение и поведение человека в обществе, – 6 %. На шестом месте морально-этические маркемы, характеризующие моральные ценности, – 4 %.

Ключевые слова: маркема, маркемный анализ, Карлос Руис Сафон, испанская литература, магический реализм.

Abstract: the method of markeme analysis of the text is based on the fact that the content of the text is represented by the author's installation, which determines the choice and frequency of words in the text, which results in two patterns: objective – linguistic and subjective – author's. Markemes record the most important themes in the author's work and provide information about his artistic world. This method of separating thematically neutral vocabulary from thematically labeled vocabulary allows you to take into account the informativity of each word against the background of all the words presented in the text of the novel. The purpose of the study is a markeme analysis of the work of Spanish literature – the novel by Carlos Ruiz Safo "The Game of the Angel." According to the results of markeme analysis, the dominant of the text is the *circunstancias* markeme "circumstances," and the vice dominant is the *correspondencia* markeme "communication, compliance." Markeme, standing in third place *agradecimiento* "gratitude, recognition." Semantic analysis of markemes showed that the novel "The Game of the Angel" is dominated by fundamental markemes expressing fundamental concepts – 38 %. They are followed by mental-perceptual markemes associated with reason, perception of the world – 30 %. In third place are emotional markemes characterizing the emotional state of a person – 12 %, in fourth place are high-quality markemes

© Долбилова Е. В., Кретов А. А., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

characterizing human qualities – 10 %. In fifth place are social markemes characterizing the position and behavior of a person in society – 6 %. In sixth place are moral and ethical markemes characterizing moral values – 4 %.

Key words: markeme, markeme analysis, Carlos Ruiz Zafon, Spanish literature, magical realism.

Введение

Цель исследования – выявление и анализ маркемного состава второго романа знаменитой трилогии «Кладбище забытых книг» – «Игра ангела» одного из известнейших представителей современной испанской литературы – Карлоса Руиса Сафона.

Объектом исследования является взятая из Интернета электронная версия второго романа трилогии – «Игра Ангела», в котором действие происходит в Барселоне в 1920–1930-х гг. Молодой писатель пытается раскрыть заговор на фоне политических потрясений дофранкистской Испании и получает заказ написать книгу.

В трилогии Карлоса Руиса Сафона смешиваются разные эпохи и судьбы персонажей, связанные одной загадкой. Все части романов объединяет не только город, но и определенные места, затерянные на барселонских улицах. Персонажи трех романов так или иначе связаны друг с другом.

Предмет исследования – маркемный состав романа «Игра ангела».

Методом исследования является маркемный анализ, позволяющий по формальным параметрам текста судить о его содержании. Маркемой называется одна из 50 прошедших все фильтры словоформ текста или корпуса с максимальным значением ИнТеМа. Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) – количественный показатель маркированности словоформы в тексте, представляющий собой разность весов

словоформы по частоте и по длине. Рождение этого направления следует отнести к 2007 г., когда вышла статья А. А. Кретова [1]. За 15 лет появилось немало публикаций по маркемологии, принадлежащих А. А. Кретову [1–4], А. А. Фаустову [5], А. В. Кашкиной [6], М. Я. Розенфельд [7], О. Г. Артемовой [8; 9], Ж. В. Грачевой [10], Е. В. Долбиловой [11], М. А. Ефимовой [12].

Материалы и методы исследования

В работе применены следующие методы и приемы анализа: маркемный анализ, количественные методы обработки данных, компьютерная обработка текстовых данных и приемы квантитативной лингвистики, методы построения графов, качественный анализ языковых данных, описательный и классификационный методы.

Для обработки электронной версии романа в текстовом формате использовалась программа 'ProTemAL-Engl' (автор – А. С. Гусельникова [13; 14], научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретов).

При выделении маркем мы абстрагировались от грамматических и формальных различий словоформ единственного и множественного числа, если они имели одинаковое лексическое значение. При этом в качестве маркемы выбиралась форма с бóльшим ИнТеМом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Форма представления словоформ

Словоформа	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ	Значение
OPORTUNIDAD	14	11	0,926	0,771	0,154	возможность
OPORTUNIDADES	4	13	0,793	0,655	0,134	возможности

Главная цель маркемного анализа – выделение маркем (текстуально маркированных слов), что достигается в результате маркемного анализа формальных параметров самого текста. Детально все этапы маркемного анализа описаны в монографии [9].

Насколько нам известно, маркемный анализ романа К. Р. Сафона «Игра ангела» предпринимается впервые.

Маркемный анализ романа «Игра ангела»

Поскольку маркемами признаются субстантивные словоформы с абстрактным значением, способные

занимать в предложении позицию субъекта и вследствие этого мыслиться как активные сущности [1], мы исключаем из числа маркем отглагольные сущностивительные, косвенно обозначающие события, происходящие в романе, и уже в силу одного этого не являющиеся маркемами. Например, *confidencias* 'признания' и т. п. Такие слова говорят не «для чего текст?», а «о чем текст?» и относятся к *антуражно-событийной* лексике.

Корпус маркем всего текста представлен в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Маркемы романа «Игра Ангела» в порядке убывания ИнТеМа

№ п/п	СлФорма	Значение-перевод	Ч	Д	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	2	3	4	5	6	7	8
1	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, УСЛОВИЯ	15	14	0,93010	0,54430	0,38580
2	CORRESPONDENCIA	СВЯЗЬ, СООТВЕТСТВИЕ	6	15	0,84620	0,46760	0,37860
3	AGRADECIMIENTO	БЛАГОДАРНОСТЬ, ПРИЗНАНИЕ	5	14	0,82430	0,54430	0,28000
4	DESAPROVECHAMIENTO	НЕИСПОЛЬЗОВАНИЕ, НЕРАДИВОСТЬ	1	18	0,50310	0,23430	0,26880
5	POSIBILIDADES	ВОЗМОЖНОСТИ	7	13	0,86500	0,61860	0,24640
6	CONVENCIMIENTO	УБЕЖДЕНИЕ, УВЕРЕННОСТЬ	4	14	0,79020	0,54430	0,24590
7	ASENTIMIENTO	СОГЛАСИЕ, ОДОБРЕНИЕ	10	12	0,90180	0,69020	0,21160
8	OPORTUNIDADES	ВОЗМОЖНОСТИ	5	13	0,82430	0,61860	0,20570
9	DESESPERACIÓN	ОТЧАЯНИЕ, УНЫНИЕ	5	13	0,82430	0,61860	0,20570
10	DESPREOCUPACIÓN	БЕЗРАЗЛИЧИЕ, БЕЗЗАБОТНОСТЬ	2	15	0,66140	0,46760	0,19380
11	RESPONSABILIDAD	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	2	15	0,66140	0,46760	0,19380
12	PENSAMIENTO	МЫСЛЬ, РАЗМЫШЛЕНИЕ	15	11	0,93010	0,75450	0,17560
13	SENTIMIENTOS	ЧУВСТВА, ПЕРЕЖИВАНИЯ	7	12	0,86500	0,69020	0,17480
14	RESENTIMIENTO	ОБИДА, ВОЗМУЩЕНИЕ	4	13	0,79020	0,61860	0,17160
15	CONSTERNACIÓN	СМЯТЕНИЕ, УЖАС, СТРАХ	4	13	0,79020	0,61860	0,17160
16	SATISFACCIÓN	УДОВЛЕТВОРЕНИЕ	6	12	0,84620	0,69020	0,15600
17	ESPERANZAS	НАДЕЖДА	25	10	0,95750	0,80960	0,14790
18	INSPIRACIÓN	ВДОХНОВЕНИЕ	10	11	0,90180	0,75450	0,14730
19	CONCIENCIA	СОВЕСТЬ, СОЗНАНИЕ	21	10	0,94940	0,80960	0,13980
20	TRANQUILIDAD	ТИШИНА, СПОКОЙСТВИЕ	5	12	0,82430	0,69020	0,13410
21	PREOCCUPACIÓN	ТРЕВОГА, ВОЛНЕНИЕ	5	12	0,82430	0,69020	0,13410
22	EXISTENCIA	СУЩЕСТВОВАНИЕ	16	10	0,93460	0,80960	0,12500
23	DETERMINACIÓN	РЕШИМОСТЬ, РЕШИТЕЛЬНОСТЬ	3	13	0,73830	0,61860	0,11970
24	FALLECIMIENTO	СМЕРТЬ	3	13	0,73830	0,61860	0,11970
25	NATURALEZA	ПРИРОДА, СУЩНОСТЬ	12	10	0,91490	0,80960	0,10530
26	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	10	10	0,90180	0,80960	0,09220
27	INSTANTE	МИГ, МГНОВЕНИЕ	81	8	0,98680	0,89840	0,08840
28	DELICADEZA	ДЕЛИКАТНОСТЬ, ТАКТ	9	10	0,89170	0,80960	0,08210
29	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ, ВООДУШЕВЛЕНИЕ	9	10	0,89170	0,80960	0,08210
30	IMPRESION	ВПЕЧАТЛЕНИЕ	17	9	0,93840	0,85750	0,08090
31	PENUMBRA	ПОЛУТЕНЬ	47	8	0,97740	0,89840	0,07900
32	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЕ	16	9	0,93460	0,85750	0,07710
33	EXPERIENCIA	ОПЫТ	5	11	0,82430	0,75450	0,06980
34	CLARIDAD	ЯСНОСТЬ, ЯРКОСТЬ, СВЕТ	28	8	0,96090	0,89840	0,06250
35	PRINCIPIOS	ПРИНЦИП, НАЧАЛО	7	10	0,86500	0,80960	0,05540
36	SENSACION	ОЩУЩЕНИЕ	11	9	0,90820	0,85750	0,05070

Окончание табл. 2

1	2	3	4	5	6	7	8
37	ASPIRACIONES	ЖЕЛАНИЕ, НАДЕЖДА	3	12	0,73830	0,69020	0,04810
38	TINIEBLA	ТЬМА, МРАК, СУМЕРКИ	19	8	0,94430	0,89840	0,04590
39	NECESIDAD	НЕОБХОДИМОСТЬ	10	9	0,90180	0,85750	0,04430
40	REALIDAD	РЕАЛЬНОСТЬ	18	8	0,94130	0,89840	0,04290
41	INCERTIDUMBRE	НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ	2	13	0,66140	0,61860	0,04280
42	SORPRESA	УДИВЛЕНИЕ	17	8	0,93840	0,89840	0,04000
43	ALIENTO	ДУХ, ВООДУШЕВЛЕНИЕ	43	7	0,97530	0,93750	0,03780
44	SACRIFICIO	САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЛИШЕНИЕ	6	10	0,84620	0,80960	0,03660
45	IMPACIENCIA	БЕСПОКОЙСТВО, НЕТЕРПЕЛИВОСТЬ	4	11	0,79020	0,75450	0,03570
46	ENRIQUECIMIENTO	ОБОГАЩЕНИЕ	1	15	0,50310	0,46760	0,03550
47	CREENCIAS	ВЕРОВАНИЯ, НАДЕЖДА	9	9	0,89170	0,85750	0,03420
48	VERDAD	ПРАВДА	122	6	0,99200	0,96650	0,02550
49	MEMORIA	ПАМЯТЬ	29	7	0,96270	0,93750	0,02520
50	CONFIANZA	ДОВЕРИЕ	8	9	0,87930	0,85750	0,02180

Пояснения. Столбец «Ч» содержит информацию о частоте словоформы в тексте, столбец «Д» – о длине словоформы в символах, столбец «ИнТеМ» – указывает разность Ч- и Д-весов – долю сверхъязыковой частоты, зависящую от автора текста.

Столбец «ИнТеМ» свидетельствует, что доминантой текста является маркема *circunstancias* ‘обстоятельства’, а вице-доминантой – маркема *correspondencia* ‘соответствие, связь’. Маркема, стоящая на третьем месте, – *agradecimiento* ‘благодарность, признание’.

С точки зрения положительных-отрицательных коннотаций маркемы текста распределяются следующим образом (рис. 1).

Как показывает рис. 1, положительные, с небольшим перевесом, и отрицательные коннотации представлены в маркемах романа практически поровну, 16 положительных и 13 отрицательных, что свидетельствует об эмоциональной гармоничности текста, являющейся, по-видимому, одной из составляющих его читательского успеха.

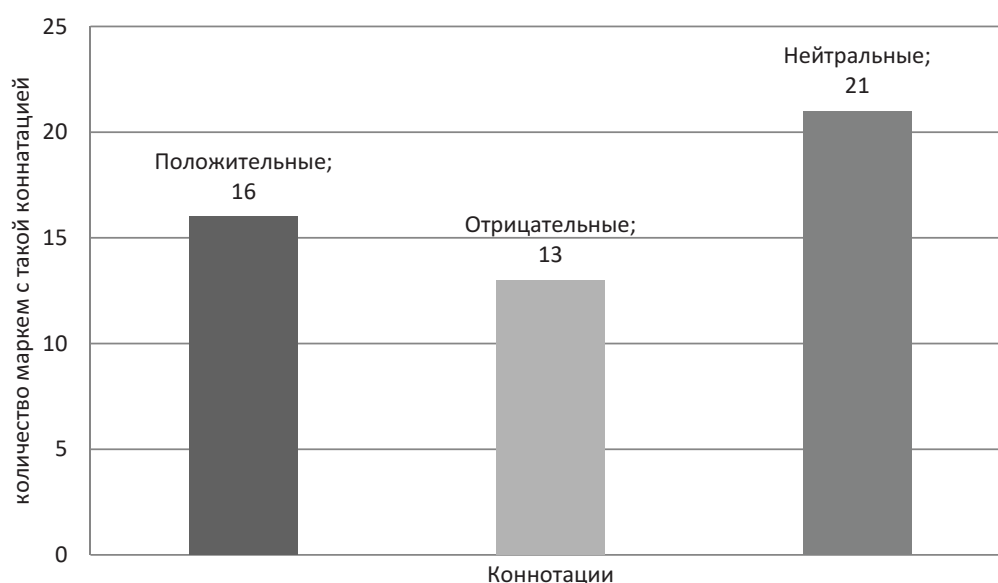


Рис. 1. Представленность коннотаций в маркемах романа К. Р. Сафона «Игра ангела»

Для выявления динамики маркемного состава романов К. Р. Сафона необходимо нормировать ИнТеМы маркем. Для этого за единицу принимается

сумма ИнТеМов всех маркем, а значение ИнТеМа каждой маркемы вычисляется как доля от этой единицы (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Маркемный состав романа К. Р. Сафона «Игра ангела»

№ п/п	СлФорма	Значение-перевод	НормИнТеМ, %
1	2	3	4
1	CIRCUNSTANCIAS	ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, УСЛОВИЯ	6,25
2	CORRESPONDENCIA	СВЯЗЬ, СООТВЕТСТВИЕ	6,13
3	AGRADECIMIENTO	БЛАГОДАРНОСТЬ, ПРИЗНАНИЕ	4,53
4	DESAPROVECHAMIENTO	НЕИСПОЛЬЗОВАНИЕ, НЕРАДИВНОСТЬ	4,35
5	POSIBILIDADES	ВОЗМОЖНОСТИ	3,99
6	CONVENCIMIENTO	УБЕЖДЕНИЕ, УВЕРЕННОСТЬ	3,98
7	ASENTIMIENTO	СОГЛАСИЕ, ОДОБРЕНИЕ	3,43
8	OPORTUNIDADES	ВОЗМОЖНОСТИ	3,33
9	DESESPERACIÓN	ОТЧАЯНИЕ, УНЫНИЕ	3,33
10	DESPREOCUPACIÓN	БЕЗРАЗЛИЧИЕ, БЕЗЗАБОТНОСТЬ	3,14
11	RESPONSABILIDAD	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	3,14
12	PENSAMIENTO	МЫСЛЬ, РАЗМЫШЛЕНИЕ	2,84
13	SENTIMIENTOS	ЧУВСТВА, ПЕРЕЖИВАНИЯ	2,83
14	RESENTIMIENTO	ОБИДА, ВОЗМУЩЕНИЕ	2,78
15	CONSTERNACIÓN	СМЯТЕНИЕ, УЖАС, СТРАХ	2,78
16	SATISFACCIÓN	УДОВЛЕТВОРЕНИЕ	2,53
17	ESPERANZAS	НАДЕЖДА	2,40
18	INSPIRACIÓN	ВДОХНОВЕНИЕ	2,39
19	CONCIENCIA	СОВЕСТЬ, СОЗНАНИЕ	2,26
20	TRANQUILIDAD	ТИШИНА, СПОКОЙСТВИЕ	2,17
21	PREOCUPACIÓN	ТРЕВОГА, ВОЛНЕНИЕ	2,17
22	EXISTENCIA	СУЩЕСТВОВАНИЕ	2,02
23	DETERMINACIÓN	РЕШИМОСТЬ, РЕШИТЕЛЬНОСТЬ	1,94
24	FALLECIMIENTO	СМЕРТЬ	1,94
25	NATURALEZA	ПРИРОДА, СУЩНОСТЬ	1,71
26	CURIOSIDAD	ЛЮБОПЫТСТВО	1,49
27	INSTANTE	МИГ, МГНОВЕНИЕ	1,43
28	DELICADEZA	ДЕЛИКАТНОСТЬ, ТАКТ	1,33
29	ENTUSIASMO	ЭНТУЗИАЗМ, ВОДУШЕВЛЕНИЕ	1,33
30	IMPRESION	ВПЕЧАТЛЕНИЕ	1,31
31	PENUMBRA	ПОЛУТЕНЬ	1,28

Окончание табл. 3

1	2	3	4
32	RECUERDOS	ВОСПОМИНАНИЕ	1,25
33	EXPERIENCIA	ОПЫТ	1,13
34	CLARIDAD	ЯСНОСТЬ, ЯРКОСТЬ, СВЕТ	1,01
35	PRINCIPIOS	ПРИНЦИП, НАЧАЛО	0,90
36	SENSACION	ОЩУЩЕНИЕ	0,82
37	ASPIRACIONES	ЖЕЛАНИЕ, НАДЕЖДА	0,78
38	TINIEBLA	ТЬМА, МРАК, СУМЕРКИ	0,74
39	NECESIDAD	НЕОБХОДИМОСТЬ	0,72
40	REALIDAD	РЕАЛЬНОСТЬ	0,69
41	INCERTIDUMBRE	НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ	0,69
42	SORPRESA	УДИВЛЕНИЕ	0,65
43	ALIENTO	ДУХ, ВООДУШЕВЛЕНИЕ	0,61
44	SACRIFICIO	САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЛИШЕНИЕ	0,59
45	IMPACIENCIA	БЕСПОКОЙСТВО, НЕТЕРПЕЛИВОСТЬ	0,58
46	ENRIQUECIMIENTO	ОБОГАЩЕНИЕ	0,57
47	CREENCIAS	ВЕРОВАНИЯ, НАДЕЖДА	0,55
48	VERDAD	ПРАВДА	0,41
49	MEMORIA	ПАМЯТЬ	0,41
50	CONFIANZA	ДОВЕРИЕ	0,35
ВСЕГО			100,00

На рис. 2 наглядно представлено распределение значений нормированного ИнТеМа по маркемам романа, которое можно трактовать как подсознательное представление автора о важности маркем (в порядке убывания).

Рисунок 2 наглядно свидетельствует, насколько доминантная маркема *circunstancias* и вице-доминантная *correspondencia* выделяются из остального корпуса маркем романа.

Следующий этап маркемного анализа текста состоит в семантическом анализе маркем.

Имея в перспективе возможность сопоставительного маркемного анализа испанской и английской литератур, для обеспечения сопоставимости результатов анализа мы принимаем за основу семантические блоки (СеБы), выделенные О. Г. Артемовой в ее исследовании [8], а именно: 1) СеБ ментально-перцептивных маркем; 2) СеБ маркем, выражающих фундаментальные понятия; 3) СеБ социальных маркем; 4) СеБ качественных маркем; 5) СеБ морально-

этических маркем; 6) СеБ маркем, выражающих межличностные отношения; 7) СеБ эмоциональных маркем.

На рис. 3 представлено распределение суммарных НормИнТеМов маркем по семантическим блокам, выделенным в романе «Игра ангела».

Как видим, в романе «Игра ангела» существенно преобладают фундаментальные маркемы, т. е. слова, выражающие фундаментальные понятия, – 38 %, и ментально-перцептивные маркемы – 30 %, т. е. слова, связанные с разумом, восприятием мира. На третьем месте эмоциональные маркемы – 12 %, т. е. слова, характеризующие эмоциональное состояние человека. На четвертом месте качественные маркемы – 10 %, слова, характеризующие качества человека. На пятом месте социальные маркемы – 6 %, слова, характеризующие положение и поведение человека в обществе, социальные проблемы. На шестом месте морально-этические маркемы – 4 %, слова, характеризующие моральные ценности (табл. 4).

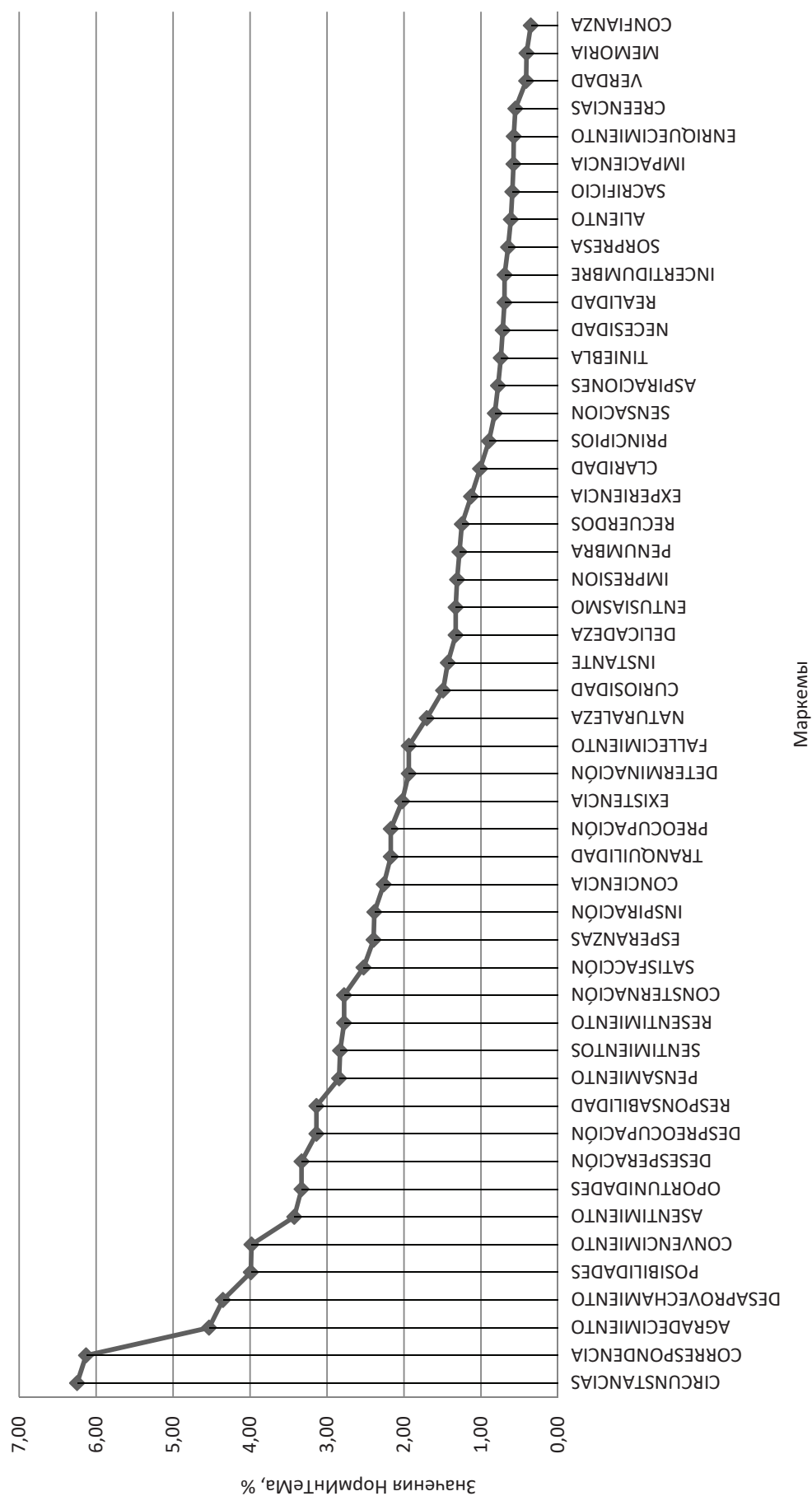


Рис. 2. Распределение маркем романа К. Р. Сафона «Игра ангела» по значениям НормИнТема, %

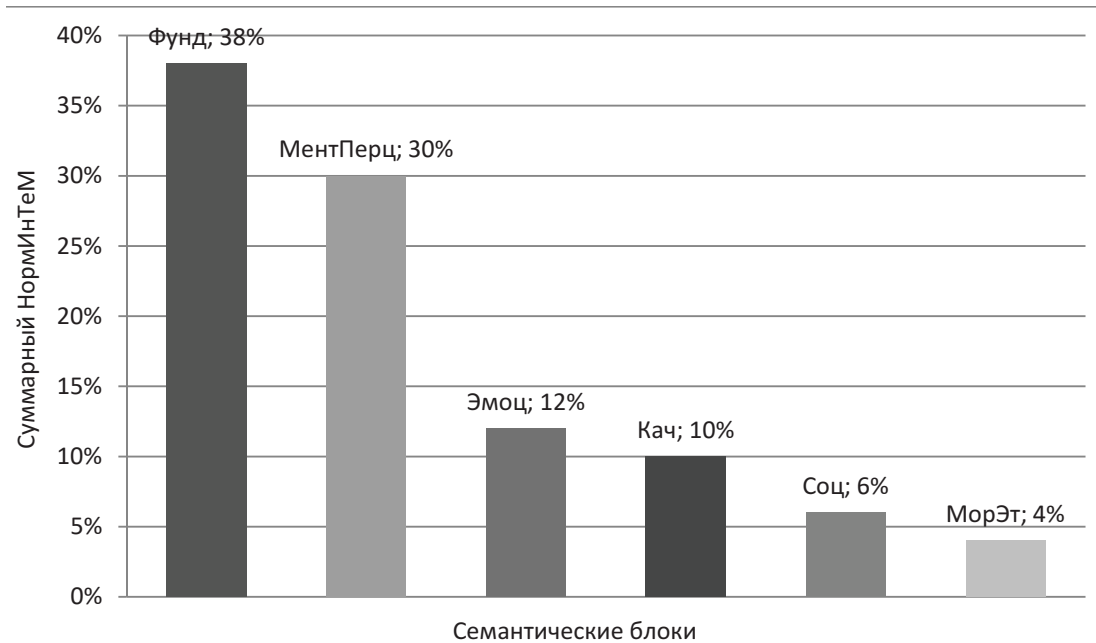


Рис. 3. Ранжирование семантических блоков маркем с учетом суммы НормИнТеМов

Т а б л и ц а 4

Семантические блоки маркем романа «Игра ангела»

№ п/п	СлФорма	Норм ИнТеМ	СемБлок
1	CIRCUNSTANCIAS	6,25	Фунд
2	CORRESPONDENCIA	6,13	Фунд
3	POSIBILIDADES	3,99	Фунд
4	OPORTUNIDADES	3,33	Фунд
5	DESPREOCUPACIÓN	3,14	Фунд
6	RESPONSABILIDAD	3,14	Фунд
7	TRANQUILIDAD	2,17	Фунд
8	PREOCUPACIÓN	2,17	Фунд
9	EXISTENCIA	2,02	Фунд
10	FALLECIMIENTO	1,94	Фунд
11	NATURALEZA	1,71	Фунд
12	INSTANTE	1,43	Фунд
13	PRINCIPIOS	0,90	Фунд
14	REALIDAD	0,69	Фунд
15	INCERTIDUMBRE	0,69	Фунд
16	ALIENTO	0,61	Фунд
17	ENRIQUECIMIENTO	0,57	Фунд
18	CREENCIAS	0,55	Фунд
19	MEMORIA	0,41	Фунд
1	DESAPROVECHAMIENTO	4,35	МентПерц
2	INSPIRACIÓN	2,39	МентПерц
3	AGRADECIMIENTO	4,53	МентПерц
4	ASENTIMIENTO	3,43	МентПерц
5	PENSAMIENTO	2,84	МентПерц

6	CONCIENCIA	2,26	МентПерц
7	IMPRESION	1,31	МентПерц
8	PENUMBRA	1,28	МентПерц
9	RECUERDOS	1,25	МентПерц
10	CLARIDAD	1,01	МентПерц
11	SENSACION	0,82	МентПерц
12	ASPIRACIONES	0,78	МентПерц
13	TINIEBLA	0,74	МентПерц
14	NECESIDAD	0,72	МентПерц
15	VERDAD	0,41	МентПерц
1	DESESPERACIÓN	3,33	Эмоц
2	SENTIMIENTOS	2,83	Эмоц
3	RESENTIMIENTO	2,78	Эмоц
4	CONSTERNACIÓN	2,78	Эмоц
5	SATISFACCIÓN	2,53	Эмоц
6	SORPRESA	0,65	Эмоц
1	DETERMINACIÓN	1,94	Кач
2	CURIOSIDAD	1,49	Кач
3	DELICADEZA	1,33	Кач
4	ENTUSIASMO	1,33	Кач
5	IMPACIENCIA	0,58	Кач
1	CONVENCIMIENTO	3,98	Соц
2	EXPERIENCIA	1,13	Соц
3	CONFIANZA	0,35	Соц
1	ESPERANZAS	2,40	МорЭт
2	SACRIFICIO	0,59	МорЭт

Заключение

Семантический анализ маркем романа «Игра ангела» позволяет предложить следующую их интерпретацию.

Центральной идеей романа является *circumstancias* ‘обстоятельства’ связь и *correspondencia* ‘соответствие, связь’. Автор рассказывает о магических, судьбоносных и случайных связях между людьми и событиями. Главный герой в заданных обстоятельствах одержим идеей прославиться и написать великое произведение. После поступления ему предложения от таинственного издателя главный герой борется с собой. Он ищет в себе силы сражаться за себя и свою душу, испытывая благодарность ‘*agradecimiento*’ каждому, кто ему помогает в этом.

38 % состава маркем романа характеризуют фундаментальные понятия. 30 % списочного состава маркем характеризуют ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке. Для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. Маркемы эмоционального блока занимают третье место. Вес остальных СеБов колеблется в интервале от 10 до 4 %.

Ближайшей перспективой исследования является маркемный анализ третьего романа «Узник неба» трилогии «Кладбище забытых книг».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2007. № 1. С. 81–90.
2. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2010. № 1. С. 148–153.
3. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Программа выделения тематически маркированной лексики: зарегистрировано в Государственном информационном фонде неопубликованных документов ФГНУ «Центр информационных технологий и систем органов исполнительной власти» (№ 50201000004 от 11.01.2010), 2010.
4. Кретов А. А., Грачева Ж. В. Традиции и инновации маркемологии в исследовании языка русских романов В. В. Набокова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 114–125.
5. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.

6. Кашкина А. В. Маркемный анализ русской поэзии : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 544 с.

7. Розенфельд М. Я., Фаустов А. А. Ассоциативная активность маркем (ключевых слов) и авторский лексический кругозор // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. № 1. С. 49–51.

8. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. А. А. Кретьова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. (Сер.: Библиотека маркемологии. Т. 4). 596 с.

9. Артемова О. Г. Маркемный анализ английской художественной прозы XVII–XX вв. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2020. 42 с.

10. Грачева Ж. В. Аттрактивные связи маркем в романе В. В. Набокова «Машенька» и их визуализация // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 128–138.

11. Долбиллова Е. В., Кретов А. А. «Тень ветра» К. Р. Сафона в зеркале маркемного анализа // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 110–119.

12. Ефимова М. А., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. Воронеж, 2013. С. 461–464.

13. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в текстах на естественных языках // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ, Воронежский гос. ун-т, Фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 245–250.

14. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика : проблемы, методологии, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. / М-во образования и науки РФ, Воронежский гос. ун-т, Фак. компьютерных наук [и др.]. Воронеж, 2015. С. 250–254.

REFERENCES

1. Kretov A. A. Metod formalnogo vydelenija tematičeski nejtralnoj leksiki (na primere staroslavjanskikh tekstov). In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2007. No. 1. Pp. 81–90.
2. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Algoritmy opredelenija semantičeskoj blizosti kličevykh slov po ikh okruženiu v tekste. In: *Vestnik VGU. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnye tekhnologii*. 2010. No. 1. Pp. 148–153.
3. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Programma vydelenija tematičeski markirovannoj leksiki: zaregistrirovano v Gosudarstvennov informacionnov fonde neopublikovannykh dokumentov FGNU “Tsentr informacionnykh tekhnologij i sistem organov ispolnitelnoj vlasti” (№ 50201000004 ot 11.01.2010), 2010.

4. Kretov A. A., Gracheva Zh. V. Traditsii i innovatsii markemologii v issledovanii yazyka russkikh romanov V. V. Nabokova. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 2. Pp. 114–125.

5. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritelnye itogi markemnogo analiza russkoj literatury. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.

6. Kashkina A. V. Markeknij analiz russkoj poezii: dissertatsija ... kandidata filologicheskikh nauk. Voronezh, 2013. 533 p.

7. Rosenfeld M. Ja., Faustov A. A. Assotsiativnaja aktivnost markem (kluchevykh slov) i avtorskij leksicheskiy krugozor. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Filologija. Zhurnalistika*. 2018. No. 1. Pp. 49–51.

8. Artemova O. G. Yazykovye kliuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: Monografiya. Pod red. A. A. Kretova. Voronezh : NAUKA-YUNIPRESS, 2020. (Serija: Biblioteka markemologii. T. 4). 596 p.

9. Artemova O. G. Markeknij analiz anglijskoj khudozhestvennoj prozy XVII–XX vv.: avtoref. diss. dokt. filol. nauk. Voronezh, 2020. 42 p.

10. Gracheva Zh. V. Attraktivnye svyazi markem v romane V. V. Nabokova “Mashenka” i ikh vizualizatsia. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*.

Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija. 2020. No. 4. Pp. 128–138.

11. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Ten vetra K. R. Safona v zerkale markemnogo analiza. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2023. No. 3. Pp. 110–119.

12. Efimova M. A., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematicheskij markirovannoj leksiki v anglojazychnykh tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-metod. konf.: v 4 t.* Voronezh, 2013. Pp. 461–464.

13. Guselnikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydelenie tematicheskij markirovannoj leksiki v tekstakh na estestvennykh yazykakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovaniya i nauki RF, Voronezhskij gos. un-t, Fak. komputernykh nauk [i dr.]*. Voronezh, 2015. Pp. 245–250.

14. Guselnikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. Modul nastrojki estestvennogo yazyka dlja tematicheskij markirovannoj leksiki v tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: sb. materialov XV mezhdunar. nauch.-metod. konf. M-vo obrazovaniya i nauki RF, Voronezhskij gos. un-t, Fak. komputernykh nauk [i dr.]*. Voronezh, 2015. Pp. 250–254.

Воронежский государственный университет

Долбилова Е. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры романской филологии

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Кретов А. А., доктор филологических наук, профес-

сор кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Поступила в редакцию 15 июня 2024 г.

Принята к публикации 26 сентября 2024 г.

Для цитирования:

Долбилова Е. В., Кретов А. А. Маркемный анализ романа «Игра ангела» К. Р. Сафона // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 4. С. 105–114. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/105-114>

Voronezh State University

Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Romance Philology Department

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the
Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Received: 15 June 2024

Accepted: 26 September 2024

For citation:

Dolbilova E. V., Kretov A. A. Markeme analysis of “The game of the angel” by C. R. Safon. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 4. Pp. 105–114. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/105-114>